

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O. :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Intellectual Property, chiefly as to Copyright**  
**Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :  
 CA Copyright Act  
 LDA Loi sur le droit d'auteur.

- A -	
<b>abandonment</b> NOTE Examples: -- of a pending patent application, -- of an application for trade-mark registration.	<b>abandon</b> (n. m.) NOTA Exemples : -- d'une demande de brevet en instance, -- d'une demande d'enregistrement de marque de commerce.
<b>absence of consent</b> NOTE -- by the author.	<b>absence de consentement</b> (n. f.) NOTA -- de la part de l'auteur.
<b>abstract</b> NOTE Summary of an invention.	<b>abrégé</b> (n. m.) NOTA Résumé d'une invention.
<b>ACTA</b> (acronym) <b>Anti-Counterfeiting Trade Agreement</b>  NOTE Plurilateral treaty to support the fight against counterfeiting and piracy.	<b>ACRC</b> (sigle) <b>Accord commercial relatif à la contrefaçon</b> (n. m.) NOTA Traité plurilatéral pour soutenir la lutte contre la contrefaçon et le piratage.
<b>adaptation</b>	<b>adaptation</b> (n. f.)
<b>adaptation right</b>	<b>droit d'adaptation</b> (n. m.)
<b>affect prejudicially, to</b> NOTE -- the owner of the copyright.	<b>porter préjudice</b> (v.) NOTA -- au titulaire du droit d'auteur.
<b>alleged infringer</b>	<b>prétendu contrefacteur</b> (n. m.), <b>prétendue contrefactrice</b> (n. f.)
<b>anonymous work</b>	<b>œuvre anonyme</b> (n. f.)
<b>Anti-Counterfeiting Trade Agreement</b>  <b>ACTA</b> (acronym) NOTE Plurilateral treaty to support the fight against counterfeiting and piracy.	<b>Accord commercial relatif à la contrefaçon</b> (n. m.) <b>ACRC</b> (sigle) NOTA Traité plurilatéral pour soutenir la lutte contre la contrefaçon et le piratage.
<b>application for registration</b> NOTE of a copyright	<b>demande d'enregistrement</b> (n. f.) NOTA -- d'un droit d'auteur.
<b>architectural work</b> <sup>CA</sup>	<b>œuvre architecturale</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>artistic work</b> <sup>CA</sup>	<b>œuvre artistique</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>assign, to</b>	<b>céder</b> (v.)
<b>assignability</b>	<b>cessibilité</b> (n. f.)
<b>assignee</b> NOTE -- of copyright.	<b>cessionnaire</b> (n. m. et f.) NOTA -- du droit d'auteur.
<b>assignment</b> NOTE -- of the copyright.	<b>cession</b> (n. f.) NOTA -- du droit d'auteur.
<b>assignment agreement</b>	<b>contrat de cession</b> (n. m.)

## Intellectual Property, chiefly as to Copyright Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act  
<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

<b>author</b>	<b>auteur</b> (n. m.), <b>auteure</b> (n. f.)
<b>authorship</b>	<b>paternité d'une œuvre</b> (n. f.)
- B -	
<b>book</b> <sup>CA</sup>	<b>livre</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>bring an action for infringement, to; sue for infringement, to</b>	<b>poursuivre pour violation de droit d'auteur</b> (v.)
<b>broadcast work</b>	<b>œuvre radiodiffusée</b> (n. f.)
<b>broadcaster</b> <sup>CA</sup>	<b>radiodiffuseur</b> <sup>LDA</sup>
<b>broadcasting rights</b>	<b>droits de radiodiffusion</b> (n. m.)
- C -	
<b>Canadian Copyrights Database</b>  NOTE Online database including all Canadian copyrights which were registered since October 1, 1991, pursuant to the <i>Copyright Act</i> .	<b>Base de données sur les droits d'auteur canadiens</b> (n. f.)  NOTA Base de données en ligne qui recense tous les droits d'auteur canadiens qui ont été enregistrés depuis le 1 <sup>er</sup> octobre 1991, en vertu de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> .
<b>Canadian Intellectual Property Office</b>  <b>CIPO</b> (acronym)	<b>Office de la propriété intellectuelle du Canada</b> (n. m.) <b>OPIC</b> (acronyme)
<b>certificate of registration</b> NOTE Official confirmation that the copyright has been registered.	<b>certificat d'enregistrement</b> (n. m.) NOTA Confirmation officielle de l'enregistrement du droit d'auteur.
<b>choreographic work</b> <sup>CA</sup>	<b>œuvre chorégraphique</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>cinematographic work</b> <sup>CA</sup>	<b>œuvre cinématographique</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>CIPO</b> (acronym) <b>Canadian Intellectual Property Office</b>	<b>OPIC</b> (acronyme) <b>Office de la propriété intellectuelle du Canada</b> (n. m.)
<b>claim</b> NOTE Concise statement defining the invention covered by the patent application and giving the extent of the protection granted by the patent.	<b>revendication</b> (n. f.) NOTA Énoncé concis définissant l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet et donnant la portée de la protection accordée par le brevet.
<b>claim authorship of a work, to</b>	<b>revendiquer la paternité d'une œuvre</b> (v.)
<b>claim of common law copyright infringement</b>	<b>réclamation pour violation de droit d'auteur en common law</b> (n. f.)

## Intellectual Property, chiefly as to Copyright Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act

<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

<b>collective administration of copyright</b>	<b>gestion collective du droit d'auteur</b> (n. f.)
<b>collective society</b> <sup>CA</sup> NOTE A society, association or corporation that carries on the business of collective administration of copyright.	<b>société de gestion</b> <sup>LDA</sup> (n. f.) NOTA Association, société ou personne morale autorisée à se livrer à la gestion collective du droit d'auteur.
<b>collective work</b> <sup>CA</sup>	<b>recueil</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>colourable imitation</b> <sup>CA</sup>	<b>imitation déguisée</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>commercially available</b> <sup>CA</sup>	<b>accessible sur le marché</b> <sup>LDA</sup> (adj.)
<b>commit an infringement, to</b> NOTE See <i>infringe</i> .	<b>commettre une violation</b> (v.)
<b>common law copyright</b>	<b>droit d'auteur en common law</b> (n. m.)
<b>communication signal</b> <sup>CA</sup>	<b>signal de communication</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>communication to the public by telecommunication</b> <sup>CA</sup>	<b>communication au public par télécommunication</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>compensation</b> <sup>1CA</sup> NOTE The -- corresponds to the act of compensating.	<b>indemnisation</b> <sup>LDA</sup> (n. f.) NOTA L'-- correspond à l'action d'indemniser.
<b>compensation</b> <sup>2CA</sup> NOTE The -- corresponds to the process of being compensated.	<b>indemnité</b> <sup>LDA</sup> (n. f.) NOTA L'-- correspond au dédommagement.
<b>compilation</b> <sup>CA</sup>	<b>compilation</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>computer program</b> <sup>CA</sup>	<b>programme d'ordinateur</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>confidentiality agreement</b>	<b>engagement de confidentialité</b> (n. m.); <b>engagement de non-divulgaration</b> (n. m.)
<b>consent of copyright owner</b>  NOTE You need the -- which may be the original creator, that person's heirs or the publisher to make use of a work protected by copyright.	<b>consentement du titulaire du droit d'auteur</b> (n. m.) NOTA Il faut obtenir le --, lequel peut être le créateur original, un héritier de celui-ci ou un éditeur pour utiliser une œuvre protégée par un droit d'auteur.
<b>copy of a work</b>	<b>exemplaire d'une œuvre</b> (n. m.)
<b>copyright</b> <sup>CA</sup> NOTE -- means the sole right to produce or reproduce a work (or a substantial part of it) in any form.	<b>droit d'auteur</b> <sup>LDA</sup> (n. m.) NOTA Le -- désigne le droit exclusif de produire ou de reproduire une œuvre (ou une partie importante de cette œuvre) sous une forme quelconque.
<b>copyright, to</b> (v.)	<b>obtenir le droit d'auteur (sur une œuvre)</b> (v.); <b>protéger (une œuvre) par un droit</b>

**Intellectual Property, chiefly as to Copyright**  
**Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act  
<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

	<b>d'auteur (v.)</b>
<b>Copyright Act</b>	<b>Loi sur le droit d'auteur (n. f.)</b>
<b>Copyright Board of Canada</b>	<b>Commission du droit d'auteur du Canada (n. f.)</b>
<b>copyright document</b> NOTE A document specifying the title and type of work protected along with other information from a copyright file with the Copyright Office.	<b>document de droit d'auteur (n. m.)</b> NOTA Document indiquant le titre et le type d'œuvre protégés ainsi que d'autres renseignements provenant d'un dossier de droit d'auteur au Bureau du droit d'auteur.
<b>copyright infringement;</b> <b>infringement of copyright</b> <sup>CA</sup>	<b>violation du droit d'auteur</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>copyright infringement claim</b>	<b>réclamation pour violation de droit d'auteur (n. f.)</b>
<b>copyright infringer;</b> <b>infringer</b>	<b>contrefacteur (n. m.), contrefactrice (n. f.)</b>
<b>copyright infringing</b>	<b>contrefaçon du droit d'auteur (n. f.)</b>
<b>copyright in sound recordings</b>	<b>droit d'auteur sur des enregistrements sonores (n. m.)</b>
<b>copyright legislation</b>	<b>législation en matière de droit d'auteur (n. f.);</b> <b>lois sur le droit d'auteur (n. m. pl.)</b>
<b>copyright licence</b>	<b>licence de droit d'auteur (n. f.)</b>
<b>copyright notice</b>	<b>avis de droit d'auteur (n. m.)</b>
<b>Copyright Office</b> NOTE The -- is part of CIPO's Copyright and Industrial Design Branch.	<b>Bureau du droit d'auteur (n. m.)</b> NOTA Le -- fait partie de la Direction du droit d'auteur et des dessins industriels de l'OPIC.
<b>copyright owner</b> <sup>CA</sup> ; <b>owner of copyright</b> <sup>CA</sup>	<b>titulaire du droit d'auteur</b> <sup>LDA</sup> (n. m. et f.)
<b>copyright ownership</b>	<b>titularité du droit d'auteur (n. f.)</b>
<b>copyright piracy</b>	<b>piratage de droit d'auteur (n. m.)</b>
<b>copyright protected;</b> <b>copyrighted</b>	<b>protégé par le droit d'auteur (adj.)</b>
<b>copyright-protected work;</b> <b>copyright work;</b> <b>copyrighted work</b>	<b>œuvre protégée par le droit d'auteur (n. f.)</b>
<b>copyright protection;</b> <b>protection under copyright</b>	<b>protection par le droit d'auteur (n. f.)</b>
<b>copyright registration</b>	<b>enregistrement de droit d'auteur (n. m.)</b>
<b>copyright work;</b>	<b>œuvre protégée par le droit d'auteur</b>

**Intellectual Property, chiefly as to Copyright**  
**Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act  
<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

<b>copyrighted work; copyright-protected work</b>	(n. f.)
<b>copyrighted; copyright protected</b>	<b>protégé par le droit d'auteur</b> (adj.)
<b>copyrighted product</b>	<b>produit protégé par le droit d'auteur</b> (n. m.)
<b>copyrighted work; copyright-protected work; copyright work</b>	<b>œuvre protégée par le droit d'auteur</b> (n. f.)
<b>counterfeit, to</b>	<b>contrefaire</b> (v.)
<b>counterfeit goods</b>	<b>objet contrefait</b> (n. m.)
<b>creator</b>	<b>créateur</b> (n. m.), <b>créatrice</b> (n. f.)
<b>Crown copyright</b>  NOTE Copyright in works prepared for or published by the government.	<b>droit d'auteur de la Couronne</b> (n. m.); <b>droit d'auteur de l'État</b> NOTA Droit d'auteur sur les œuvres réalisées pour le gouvernement ou publiées par le gouvernement.
- D -	
<b>date of publication</b> NOTE -- of a work.	<b>date de publication</b> (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.
<b>date of the making</b> NOTE -- of a work.	<b>date de création</b> (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.
<b>direct infringement</b>	<b>violation directe</b> (n. f.)
<b>distortion</b> NOTE -- of a work.	<b>déformation</b> (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.
<b>distribution of counterfeit goods</b>	<b>distribution d'objets contrefaits</b> (n. f.)
<b>distribution rights</b>	<b>droits de distribution</b> (n. m.)
<b>dramatic work</b> <sup>CA</sup>	<b>œuvre dramatique</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
- E -	
<b>engraving</b> <sup>CA</sup>	<b>gravure</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>exclusive distributor</b> <sup>CA</sup>	<b>distributeur exclusif</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>exclusive licence</b> <sup>CA</sup>	<b>licence exclusive</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>exclusive licensee</b>	<b>titulaire d'une licence exclusive</b> (n. m. et f.)
<b>exclusive right</b>	<b>droit exclusif</b> (n. m.)
- F -	
<b>fair dealing</b> <sup>CA</sup>	<b>utilisation équitable</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)

## Intellectual Property, chiefly as to Copyright Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act

<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

NOTE -- for the purpose of research or private study.	NOTA -- aux fins d'étude privée ou de recherche.
<b>first publication</b>	<b>première publication</b> (n. f.)
<b>fixation</b>	<b>fixation</b> (n. f.)
<b>franchising</b>	<b>franchisage</b> (n. m.)
- G -	
<b>grant</b> NOTE -- of patents.	<b>octroi</b> (n. m.) NOTA L'-- de brevets.
- H -	
- I -	
<b>illegal copying;</b> <b>illegal reproduction</b>	<b>reproduction illégale</b> (n. f.)
<b>illegal reproduction;</b> <b>illegal copying</b>	<b>reproduction illégale</b> (n. f.)
<b>indirect infringement</b>	<b>violation indirecte</b> (n. f.)
<b>inducement of copyright infringement</b>	<b>incitation à la violation du droit d'auteur</b> (n. f.)
<b>industrial design</b>	<b>dessin industriel</b> (n. m.)
<b>industrial design right</b>	<b>droit sur un dessin industriel</b> (n. m.)
<b>infringe, to</b>	<b>porter atteinte à</b> (v.); <b>violer</b> (v.)
<b>infringement of copyright</b> <sup>CA</sup> ; <b>copyright infringement</b>	<b>violation du droit d'auteur</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>infringement of the moral rights;</b> <b>moral rights infringement</b>	<b>violation des droits moraux</b> (n. f.)
<b>infringer;</b> <b>copyright infringer</b>	<b>contrefacteur</b> (n. m.), <b>contrefactrice</b> (n. f.)
<b>infringing</b> <sup>CA</sup>	<b>contrefaçon</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>infringing activity</b>	<b>activité de contrefaçon</b> (n. f.)
<b>infringing copy</b> <sup>CA</sup>	<b>exemplaire contrefait</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>infringing work</b>	<b>œuvre contrefaite</b> (n. f.)
<b>integrated circuit topography</b>	<b>topographie de circuits intégrés</b> (n. f.)
<b>Integrated Circuit Topography Act</b>	<b>Loi sur les topographies de circuits intégrés</b> (n. f.)
<b>Integrated Circuit Topography Office</b>	<b>Bureau des topographies de circuits intégrés</b> (n. m.)

## Intellectual Property, chiefly as to Copyright Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CA

Copyright Act

LDA

Loi sur le droit d'auteur.

<b>integrated circuit topography rights</b>	<b>droits sur une topographie de circuits intégrés</b> (n. m.)
<b>intellectual property</b> <b>IP</b> (initials)	<b>propriété intellectuelle</b> (n. f.) <b>PI</b> (sigle)
<b>intellectual property assets</b>	<b>actif de propriété intellectuelle</b> (n. m.)
<b>intellectual property infringement</b>	<b>violation du droit de la propriété intellectuelle</b> (n. f.)
<b>Intellectual Property Institute of Canada</b> <b>IPIC</b> (acronym)	<b>Institut de la propriété intellectuelle du Canada</b> (n. m.) <b>IPIC</b> (acronyme)
<b>intellectual property lawyer</b>	<b>avocat en propriété intellectuelle</b> (n. m.), <b>avocate en propriété intellectuelle</b> (n. f.)
<b>intellectual property legislation</b>	<b>législation en matière de propriété intellectuelle</b> (n. f.); <b>lois sur la propriété intellectuelle</b> (n. f. pl.)
<b>intellectual property licence</b>	<b>licence de propriété intellectuelle</b> (n. f.)
<b>intellectual property ownership</b>	<b>titularité de la propriété intellectuelle</b> (n. f.)
<b>intellectual property protection</b>	<b>protection de la propriété intellectuelle</b> (n. f.)
<b>intellectual property rights</b>	<b>droits de propriété intellectuelle</b> (n. m.)
<b>inventor</b> <b>IP</b> (initials)	<b>inventeur</b> (n. m.), <b>inventrice</b> (n. f.) <b>PI</b> (sigle)
<b>intellectual property</b> <b>IPIC</b> (acronym)	<b>propriété intellectuelle</b> (n. f.) <b>IPIC</b> (acronyme)
<b>Intellectual Property Institute of Canada</b>	<b>Institut de la propriété intellectuelle du Canada</b> (n. m.)
- J -	
- K -	
<b>knowledge assets</b> NOTE Assets of an organization such as ideas, inventions, technologies, brands, general knowledge, software, designs or processes.	<b>capital de savoir</b> (n. m.) NOTA Actif intellectuel d'une organisation tels que les idées, les inventions, les technologies, les marques, les connaissances générales, les logiciels, les dessins ou les procédés.



## Intellectual Property, chiefly as to Copyright Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act  
<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

- L -	
<b>lecture</b> <sup>CA</sup>	<b>conférence</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>legal deposit</b>	<b>dépôt légal</b> (n. m.)
<b>liability for infringement of copyright</b>	<b>responsabilité pour violation du droit d'auteur</b> (n. f.)
<b>licence</b>	<b>licence</b> (n. f.)
<b>licensee</b> <sup>CA</sup>	<b>titulaire de licence</b> <sup>LDA</sup> (n. m. et f.)
<b>licensing</b> NOTE -- of intellectual property rights.	<b>concession de licences</b> (n. f.) NOTA -- sur des droits de propriété intellectuelle.
<b>literary work</b> <sup>CA</sup>	<b>œuvre littéraire</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
- M -	
<b>make a copy of a work, to (v.)</b>	<b>reproduire une œuvre (v.)</b>
<b>maker</b> <sup>CA</sup> NOTE -- of a cinematographic work or a sound recording.	<b>producteur</b> (n. m.), <b>productrice</b> <sup>LDA</sup> (n. f.) NOTA -- d'une œuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore.
<b>making of a work</b>	<b>création d'une œuvre</b> (n. f.)
<b>manufacturing of counterfeit goods</b>	<b>fabrication d'objets contrefaits</b> (n. f.)
<b>modification</b> NOTE -- of a work.	<b>modification</b> (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.
<b>moral rights</b> <sup>CA</sup>	<b>droits moraux</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>moral rights infringement; infringement of moral rights</b>	<b>violation des droits moraux</b> (n. f.)
<b>musical work</b> <sup>CA</sup>	<b>œuvre musicale</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>mutilation</b> NOTE -- of a work.	<b>mutilation</b> (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.
- N -	
<b>non-exclusive licence</b>	<b>licence non exclusive</b> (n. f.)
<b>notice of infringement</b>	<b>avis de violation</b> (n. m.)
- O -	
<b>opposition</b> NOTE Process whereby members of the public may object to the registration of a trade-mark.	<b>opposition</b> (n. f.) NOTA Procédure permettant à des tiers de s'opposer à l'enregistrement d'une marque de commerce.
<b>originality</b>	<b>originalité</b> (n. f.)
<b>original production</b> <sup>CA</sup>	<b>production originale</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)

**Intellectual Property, chiefly as to Copyright**  
**Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act  
<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

<b>original work</b> <sup>1 CA</sup> NOTE It refers to the originality of the work.	<b>œuvre originale</b> <sup>LDA</sup> (n. f.) NOTA L'expression sert à désigner le caractère original de l'œuvre.
<b>original work</b> <sup>2</sup> NOTE It refers to the initial work.	<b>œuvre de départ</b> (n. f.); <b>œuvre d'origine</b> (n. f.) NOTA Les expressions servent à désigner l'œuvre initiale.
<b>owner of copyright</b> <sup>CA</sup> ; <b>copyright owner</b> <sup>CA</sup> NOTE Generally, the author of a work is the first owner of the copyright therein.	<b>titulaire du droit d'auteur</b> <sup>LDA</sup> (n. m. et f.)  NOTA L'auteur d'une œuvre est généralement le premier titulaire du droit d'auteur sur cette œuvre.
<b>ownership of copyright</b> <sup>CA</sup> ; <b>copyright ownership</b> <sup>CA</sup>	<b>titularité du droit d'auteur</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
- P -	
<b>parallel importation of books</b>	<b>importation parallèle de livres</b> (n. f.)
<b>patent</b>	<b>brevet</b> (n. m.)
<b>Patent Act</b>	<b>Loi sur les brevets</b>
<b>patent law</b>	<b>droit des brevets</b> (n. m.)
<b>Patent Office</b>	<b>Bureau des brevets</b> (n. m.)
<b>patent protection</b>	<b>protection par brevet</b> (n. f.)
<b>patent right</b>	<b>droit de brevet</b> (n. m.)
<b>performance</b> <sup>1 CA</sup> NOTE The -- of a dramatic work.	<b>représentation</b> (n. f.) NOTA La -- d'une œuvre dramatique.
<b>performance</b> <sup>2 CA</sup> NOTE The -- of a musical work.	<b>exécution</b> (n. f.) NOTA L'-- d'une œuvre musicale.
<b>performance in public</b> <sup>CA</sup> NOTE See <i>performance</i> <sup>1</sup> .	<b>représentation en public</b> <sup>LDA</sup> (n. f.) NOTA Voir <i>représentation</i> .
<b>performance in public</b> <sup>CA</sup> NOTE See <i>performance</i> <sup>2</sup> .	<b>exécution en public</b> <sup>LDA</sup> (n. f.) NOTA Voir <i>exécution</i> .
<b>performer</b> <sup>CA</sup>	<b>artiste-interprète</b> <sup>LDA</sup> (n. m. et f.)
<b>performer's performance</b> <sup>CA</sup>	<b>prestation</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>performers' rights</b> <sup>CA</sup>	<b>droits de l'artiste-interprète</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>performing right</b> <sup>1 CA</sup> NOTE Voir <i>performance</i> <sup>1</sup> .	<b>droit de représentation</b> (n. m.) NOTA Voir <i>représentation</i> .
<b>performing right</b> <sup>2 CA</sup> NOTE Voir <i>performance</i> <sup>2</sup> .	<b>droit d'exécution</b> (n. m.) NOTA Voir <i>exécution</i> .
<b>permission of the copyright owner</b>	<b>permission du titulaire du droit d'auteur</b> (n. f.)

## Intellectual Property, chiefly as to Copyright Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act  
<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

<b>petition</b> NOTE Formal request for obtaining a patent.	<b>pétition</b> (n. f.) NOTA Demande officielle en vue d'obtenir un brevet.
<b>photograph</b> <sup>CA</sup>	<b>photographie</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>plagiarism</b>	<b>plagiat</b> (n. m)
<b>plate</b> <sup>CA</sup>	<b>planche</b> (n. f.) <sup>LDA</sup>
<b>posthumous work</b>	<b>œuvre posthume</b> (n. f.)
<b>private copy</b>	<b>copie pour usage privé</b> (n. f.); <b>copie privée</b> (n. f.)
<b>private copying</b>	<b>reproduction pour usage privé</b> (n. f.)
<b>proceedings for infringement</b>	<b>procédure pour violation de droit d'auteur</b> (n. f.)
<b>protection under copyright; copyright protection</b>	<b>protection par le droit d'auteur</b> (n. f.)
<b>pseudonym</b>	<b>pseudonyme</b> (n. m.)
<b>pseudonymous work</b>	<b>œuvre pseudonyme</b> (n. f.)
<b>publication</b> <sup>CA</sup> NOTE See <i>first publication</i> .	<b>publication</b> <sup>LDA</sup> (n. f.) NOTA Voir <i>première publication</i> .
<b>publication right</b>	<b>droit de publication</b> (n. m.)
<b>public domain</b>	<b>domaine public</b> (n. m.)
<b>published work</b>	<b>œuvre publiée</b> (n. f.)
- Q -	
- R -	
<b>Register of Copyrights</b>	<b>Registre des droits d'auteur</b> (n. m.)
<b>Register of Trade-Marks</b>	<b>Registre des marques de commerce</b> (n. m.)
<b>registered trademark agent</b>	<b>agent de marques de commerce agréé</b> (n. m.), <b>agente de marques de commerce agréée</b> (n. f.)
<b>reproduction</b> <sup>CA</sup>	<b>reproduction</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>reproduction right; right of reproduction</b>	<b>droit de reproduction</b> (n. m.)
<b>reprographic reproduction; reprography</b>	<b>reproduction par reprographie</b> (n. f.); <b>reprographie</b> (n. f.)
<b>reprographic reproduction licence</b>	<b>licence de reproduction par reprographie</b> (n. f.)
<b>reprography;</b>	<b>reproduction par reprographie</b> (n. f.);

**Intellectual Property, chiefly as to Copyright**  
**Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act  
<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

<b>reprographic reproduction</b>	<b>reprographie</b> (n. f.)
<b>right of action for infringement of copyright</b>	<b>droit d'action pour violation du droit d'auteur</b> (n. m.)
<b>right to authorize</b>	<b>droit d'autoriser</b> (n. m.)
<b>right to produce</b> <sup>CA</sup> NOTE -- the work or a substantial part thereof.	<b>droit de produire</b> <sup>LDA</sup> (n. m.) NOTA -- la totalité ou une partie importante de l'œuvre.
<b>right to reproduce</b> NOTE -- the work or a substantial part thereof.	<b>droit de reproduire</b> (n. m.) NOTA -- la totalité ou une partie importante de l'œuvre.
<b>right to the integrity</b> NOTE -- of the work.	<b>droit à l'intégrité</b> (n. m.) NOTA -- de l'œuvre.
<b>rights of broadcasters</b>	<b>droits des radiodiffuseurs</b> (n. m.)
<b>rights of sound recording makers</b> <sup>CA</sup>	<b>droits du producteur d'enregistrement sonore</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>royalty</b> <sup>CA</sup> NOTE Fee paid to use a patent, a trademark, etc.	<b>redevance</b> (n. f.) NOTA Somme à verser par un tiers pour l'exploitation d'un brevet, d'une marque de commerce, etc.
- S -	
<b>sculpture</b> <sup>CA</sup>	<b>sculpture</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>secondary infringement</b> <sup>CA</sup>	<b>violation à une étape ultérieure</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>sound recording</b> <sup>CA</sup>	<b>enregistrement sonore</b> <sup>LDA</sup> (n. m.)
<b>subject-matter</b> NOTE -- of the copyright.	<b>objet</b> (n. m.) NOTA -- du droit d'auteur.
<b>sue for infringement, to; bring an action for infringement, to</b>	<b>poursuivre pour violation de droit d'auteur</b> (v.)
- T -	
<b>term of copyright</b>	<b>durée du droit d'auteur</b> (n. f.)
<b>term of copyright protection</b>	<b>durée de la protection du droit d'auteur</b> (n. f.)
<b>term of protection</b>	<b>durée de la protection</b> (n. f.)
<b>trademark</b>	<b>marque de commerce</b> (n. f.)
<b>trademark agent</b>	<b>agent de marque de commerce</b> (n. m.), <b>agente de marque de commerce agréée</b> (n. f.)
<b>trademark infringement</b>	<b>usurpation de marque de commerce</b>

## Intellectual Property, chiefly as to Copyright Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> Copyright Act  
<sup>LDA</sup> Loi sur le droit d'auteur.

	(n. f.); <b>violation de marque de commerce</b> (n. f.)
<b>trademark law</b>	<b>droit des marques de commerce</b> (n. m.)
<b>trademark lawyer</b>	<b>avocat spécialisé en marques de commerce</b> (n. m.), <b>avocate spécialisée en marques de commerce</b> (n. f.)
<b>trademark right</b>	<b>droit issu d'une marque de commerce</b> (n. m.)
<b>Trade-marks Act</b>	<b>Loi sur les marques de commerce</b> (n. f.)
<b>Trade-marks Office</b>	<b>Bureau des marques de commerce</b> (n. m.)
<b>trade secret</b>	<b>secret industriel</b> (n. m.)
- U -	
<b>unauthorized copying</b>	<b>reproduction non autorisée</b> (n. f.)
<b>unauthorized trademark</b>	<b>marque de commerce non autorisée</b> (n. f.)
<b>Universal Copyright Convention</b>	<b>Convention universelle du droit d'auteur</b> (n. f.)
<b>unknown author</b>	<b>auteur inconnu</b> (n. m.), <b>auteure inconnue</b> (n. f.)
<b>unlocatable copyright owner</b>	<b>titulaire de droits d'auteur introuvable</b> (n. m. et f.)
<b>unpublished work</b>	<b>œuvre non publiée</b> (n. f.)
- V -	
- W -	
<b>waiver of moral rights</b>	<b>renonciation aux droits moraux</b> (n. f.)
<b>WIPO</b> (acronym)	<b>OMPI</b> (acronyme)
<b>World Intellectual Property Organization</b>	<b>Organisation mondiale de la propriété intellectuelle</b> (n. f.)
<b>work</b> <sup>CA</sup>	<b>œuvre</b> <sup>LDA</sup> (n. f.)
<b>work made in the course of employment</b>	<b>œuvre réalisée dans l'exercice d'un emploi</b> (n. f.)
<b>work of joint authorship</b>	<b>œuvre de collaboration</b> (n. f.)
<b>World Intellectual Property Organization</b>	<b>Organisation mondiale de la propriété intellectuelle</b> (n. f.)
<b>WIPO</b> (acronym)	<b>OMPI</b> (acronyme)
<b>World Trade Organization</b>	<b>Organisation mondiale du commerce</b> (n. f.)

**Intellectual Property, chiefly as to Copyright**  
**Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

**Mini-lexique anglais-français**

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>CA</sup> *Copyright Act*

<sup>LDA</sup> *Loi sur le droit d'auteur.*

<b>WTO</b> (initials)	<b>OMC</b> (sigle)
<b>written consent</b>	<b>consentement écrit</b> (n. m.)
<b>WTO</b> (initials) <b>World Trade Organization</b>	<b>OMC</b> (sigle) <b>Organisation mondiale du commerce</b> (n. f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Intellectual Property, chiefly as to Copyright  
Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

**Bibliographie sommaire**

**Ouvrages spécialisés en anglais**

KRATZ, P. J. Martin. *Protecting Copyright and Industrial Design*, 2<sup>e</sup> éd., Toronto, Carswell, 1999, 252 p.

SENFLEBEN, Martin. *Copyright, Limitations and the Three-Step Test. An Analysis of the Three-Step Test in International and EC Copyright Law*, La Haye, Kluwer Law International, c2004, 340 p. (Information Law Series).

**Ouvrage spécialisé en français**

TAMARO, Normand. *Loi sur le droit d'auteur*, 8<sup>e</sup> éd., Scarborough, Carswell, c2009. Iviii, 1022 p.

**Ouvrages bilingues**

*Propriété industrielle et intellectuelle*. Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, Bureau des traductions, c1975, xvii, 151 p. (Bulletin de terminologie, 149, 2<sup>e</sup> éd.).

CORNU, Marie, et autres. *Dictionnaire comparé du droit d'auteur et du copyright*, Paris, CNRS Éditions, 2003, 450 p.

CANADA. BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES CANADA. *Question 3 : Questions courantes concernant la propriété intellectuelle = Issue 3: Common Issues of Intellectual Property*, mis à jour le 15 août 2003. [En ligne].

[<http://www.collectionscanada.gc.ca/8/3/r3-410-e.html>] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR DU CANADA. *Titulaires de droits d'auteur introuvables = Unlocatable Copyright Owners*, mis à jour le 7 juillet 2001. [En ligne]. [<http://www.cb-cda.gc.ca/unlocatable-introuvables/brochure2-f.html>] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

**Intellectual Property, chiefly as to Copyright  
Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

CANADA. DROIT D'AUTEUR ÉQUILIBRÉ. *Glossaire = Glossary*, mis à jour le 8 novembre 2010. [En ligne].  
[\[http://www.ic.gc.ca/eic/site/crp-prda.nsf/eng/h\\_rp01190.html\]](http://www.ic.gc.ca/eic/site/crp-prda.nsf/eng/h_rp01190.html) (Consulté le 16 décembre 2010).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Si c'est contre la loi, faites le bon choix = Really good deal? Might not be real*. [En ligne].  
[\[http://www.rcmp-grc.gc.ca/fep-pelf/ipr-dpi/booklet-brochure-eng.htm\]](http://www.rcmp-grc.gc.ca/fep-pelf/ipr-dpi/booklet-brochure-eng.htm) (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le droit d'auteur = Copyright Act*, à jour au 25 janvier 2011. [En ligne]. [\[http://lois.justice.gc.ca/PDF/Loi/C/C-42.pdf\]](http://lois.justice.gc.ca/PDF/Loi/C/C-42.pdf) (Téléchargé le 15 décembre 2010).

CANADA. OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DU CANADA. *Questions juridiques : Le cas où je suis victime de contrefaçon = Legal Issues: If my rights are infringed by others*, mis à jour le 23 avril 2008. [En ligne].  
[\[http://www.opic.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h\\_wr00851.html\]](http://www.opic.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr00851.html)  
(Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DU CANADA. *À propos de la propriété intellectuelle = About Intellectual Property*, mis à jour le 22 février 2011. [En ligne]. [\[http://www.opic.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h\\_wr00331.html\]](http://www.opic.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr00331.html)  
(Consulté le 22 février 2011)

CANADA. PATRIMOINE CANADIEN. *Glossaire = Glossary*, mis à jour le 20 mai 2010. [En ligne]. [\[http://www.pch.gc.ca/eng/1274367970108/1288796690102\]](http://www.pch.gc.ca/eng/1274367970108/1288796690102) (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. SÉCURITÉ PUBLIQUE CANADA. *Le ministre Day commente la plus grande saisie jamais réalisée au Canada de CD et de DVD prétendument contrefaits = Minister Day comments on the largest ever seizure of alleged counterfeit CDs and DVDs in Canada*, mis à jour le 5 décembre 2008. [En ligne].  
[\[http://www.publicsafety.gc.ca/media/nr/2008/nr20080307-eng.aspx\]](http://www.publicsafety.gc.ca/media/nr/2008/nr20080307-eng.aspx) (Consulté le 17 décembre 2010).



**Intellectual Property, chiefly as to Copyright**  
**Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. *Gouvernement du Canada Licence de Photocopie = Government of Canada Photocopying Licence*, 2005, mis à jour le 7 octobre 2010. [En ligne]. [<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/communications-licence-eng.html>] (Consulté le 16 décembre 2010).

CANADA. TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES PRODUCTEURS. *Décision du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs*, 30 janvier 1996. [En ligne]. [<http://www.capprt-tcrpap.gc.ca/eic/site/capprt-tcrpap.nsf/fra/tn00056.html>] (Consulté le 18 décembre 2010).

JUGEMENTS DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA. [En ligne]. [<http://scc.lexum.umontreal.ca/scc-eliisa/search?language=FR&documentScope=judgment&documentScope=news&documentScope=bulletin&all=droits+d%27auteur>] (Consulté le 16 décembre 2010).

« Metro-Goldwin-Mayer Studios Inc. et al. v. Grokster, Ltd. et al. », *Cour suprême des États-Unis d'Amérique*, e.Bulletin du droit d'auteur, UNESCO, octobre - décembre 2005, [En ligne]. [[http://portal.unesco.org/culture/fr/files/29815/11382039741caselaw\\_usa\\_fr.pdf/caselaw\\_usa\\_fr.pdf](http://portal.unesco.org/culture/fr/files/29815/11382039741caselaw_usa_fr.pdf/caselaw_usa_fr.pdf)] (Consulté le 17 décembre 2010).

« *Pyrrha Design Inc. c. 623735 Saskatchewan Ltd* », *Recueil des décisions des cours fédérales = Federal Courts Reports*, COMMISSARIAT À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE CANADA, 2004. [En ligne]. [<http://reports.fja.gc.ca/eng/2004/2004fca423/2004fca423.html>] (Consulté le 16 décembre 2010).

RICHARD, Hugues G. *Violation du droit d'auteur sur les programmes d'ordinateur*, Leger Robic Richard, 1994. [En ligne]. [<http://www.robic.ca/publications/Pdf/022-HGR.pdf>] (Consulté le 17 décembre 2010).

SOOKMAN, Barry B. « US Court Finds LimeWire Liable for Inducing Copyright Infringement », McCarthy Tétrault, 2010. [En ligne]. [[http://www.mccarthy.ca/article\\_detail.aspx?id=5080](http://www.mccarthy.ca/article_detail.aspx?id=5080)] (Consulté le 16 décembre 2010).

**Intellectual Property, chiefly as to Copyright  
Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur**

**Bases de données virtuelles**

BUREAU DE LA TRADUCTION, *TERMIUM Plus* (+ outils).  
<http://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.  
<http://w3.granddictionnaire.com>